

подписатьIl presente **Format** è stato adattato secondo quanto disposto dal **Garante per la Protezione dei Dati Personali** con le "Linee guida in materia di trattamento di dati personali, contenuti anche in atti e documenti amministrativi, effettuato per finalità di pubblicità e trasparenza sul web da soggetti pubblici e da altri enti obbligati" (Pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 134 del 12 giugno 2014).

Nella compilazione del presente CV non devono essere inseriti dall'interessato i dati personali di cui al D.Lgs. 196/2003; si invita pertanto l'estensore del CV a non inserire ulteriori dati rispetto a quelli evidenziati nelle note rimuovendo gli eventuali campi vuoti.

INFORMAZIONI PERSONALI **Dina Kotelnikova**

POSIZIONE
OCCUPAZIONE
ATTIVITÀ PROFESSIONALE
TITOLO DI STUDIO
DICHIARAZIONI PERSONALI

Docente per lo svolgimento della attività didattica per il corso
«Lingua e traduzione russa/Lingua russa»
Insegnante/docente/traduttore/interprete
Laurea (durata del corso 5 anni)

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 1989 sino ad oggi.

Traduttore, interprete, revisore.

Lingue: russo, italiano, inglese.

Luoghi: Genova, Roma, Milano, Torino, Mosca, San Pietroburgo, Londra, New York

Enti pubblici e privati, persone giuridiche e fisiche, settori diversi.

Traduzioni da e verso il russo: cataloghi, articoli, didascalie;

documenti, contratti, certificati, business plan, corrispondenza commerciale e giuridica;

traduzione di atti giudiziari ufficiali;

traduzione di schede terminologiche, glossari, tabelle merceologiche, manuali ed istruzioni tecniche, progetti industriali;

traduzione di materiale pubblicitario (cataloghi, siti web);

sottotitolazione e voice over di supporti video;

revisione dei testi tradotti per riviste e monografie.

Interpretariato da e verso il russo dall'italiano e l'inglese di trattativa, di conferenza, consecutiva, simultanea (relais ed incrociata), chouchoutage.

Mediazione interculturale nell'ambito artistico, culturale, economico, giuridico, istituzionale, sociale e sanitario.

SPECIALIZZAZIONI: AMMINISTRAZIONE PUBBLICA – AGRICOLTURA – ALIMENTARI – ARTE - CINEMA - COMMERCIALE – ENERGIA - EVENTI ESPOSITIVI, CULTURALI E SPORTIVI – FORMAZIONE/ISTRUZIONE– LEGALE - LETTERARIA - LINGUISTICA – MARITTIMO- MECCANICA – OPERE CIVILI- POLITICO-SOCIALE – SIDERURGIA- TELEVISIONE-TURISMO.

- Dal 2002 sino ad oggi:
- Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Piazza S. Sabina, 2, 16124, Genova.
- Professore a contratto dell'insegnamento ufficiale; materia di insegnamento: Linguaggi settoriali. Russo per economia e impresa, Corso di laurea di Primo livello in Comunicazione Interculturale. 2002- 2005.
- Collaborazione operativa nell'ambito del dottorato di Lingua Russa per il Corso di Laurea: Lingue e Culture per l'Impresa e il Turismo. 2, 3, 4 anno (vecchio ordinamento). 2003-2005.
- Docente a contratto del corso integrativo di Lingua e traduzione Russa. Corso di laurea "Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica" 1, 2 e 3 anno. Membro della commissione d'esame di Lingua Russa. A.a. 2004-2022.
- Collaborazione operativa nell'ambito del dottorato di Lingua Russa per il corso di Laurea Specialistica in Traduzione (Tecniche di Revisione Testuale). 2006-2007.
- Docente del corso FCE - Ob.3, Misura C3 per l'a.a. 2004-05 "Laboratorio di interpretazione di trattativa" per la Lingua Russa, durata 14 ore 2004-2005.
- Docente a contratto del corso integrativo dell'Insegnamento Ufficiale di Lingua e Traduzione Russa. Corso di laurea magistrale "Traduzione e interpretariato" A.a. 20012-2013, 2013-2014 e 2014-2015, 2015-2016, 2016-2017, 2017-2018. 2018-2019, 2019-2020 .
- Docente a contratto del corso integrativo dell'Insegnamento Ufficiale di Lingua Russa. Corso di laurea magistrale "Lingue e letterature moderne per i servizi culturali" A.a. 2017-2020
- Docente a contratto del corso integrativo dell'Insegnamento Ufficiale di Lingua Russa. Corso di laurea "Lingua e cultura russa" A.a. 2017-2018, 2018-2019. 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022.
- Dal 2009 al 2020 referente per le schede terminologiche in lingua russa per il sito terminologico del dipartimento sul linguaggio enologico ed economico. Relatore di tesi di laurea TTMI per la lingua russa (area tematica: terminologia e redazione di glossari bilingue)
- Dall'a.a. 2008-2009 - membro del CeRTeM (CEntro di Ricerca TERminologica Multilingue) dell'Università di Genova (<http://www.disclit.unige.it/certem>).
- Dal a.a. 2020 - membro del Centro del Mare. (<https://mare.unige.it>)
- Per tutti gli incarichi: programmazione didattica, elaborazione del materiale didattico (dispense, testi), correzione tesi di laurea, svolgimento delle lezioni, degli esami, tutorato, valutazione del profitto, ricerca e supporto didattico agli stage e tirocini inerenti alla materia dello studio, orientamento in uscita, partecipazione alla preparazione dei seminari in collaborazione con i docenti di altre sezioni del dipartimento, mediazione interculturale, stesura delle relazioni finali.
- Dal 1994 sino ad oggi
- Docente di conversazione in lingua straniera: russo, classe di concorso C035/BE02, seconda e terza lingua.
- Dal 2015 sino ad oggi
- Docente di approfondimenti di cultura russa, metodo CLIL.
- Dal 2013 al 2015
- Docente di approfondimenti di filosofia in russo, metodo CLIL.
- Dal 2003 al 2014
- Insegnante di lingua russa nell'ambito dei corsi per adulti ed aziende.
- Liceo Linguistico Internazionale "Grazia Deledda" Via Bertani, 6, 16125, Genova
Fondazione FULGIS. Via Bertani 6, 15125 Genova,
- Dal 2015 al 2022
- Docente di conversazione in lingua straniera: russo, classe di concorso C035/BE02, terza lingua. «IIS E.Montale – Nuovo IPC» Via Timavo 63, 16132, Genova, (contratti annuali)

Per tutti gli incarichi: Programmazione didattica, elaborazione del materiale didattico, (dispense, testi, film, esercizi), svolgimento delle lezioni, tutorato, valutazione del profitto, ricerca, supporto didattico e l'organizzazione degli scambi, stage, corsi di lingua, progetti bilaterali ed internazionali inerenti alla materia dell'insegnamento, orientamento in uscita, partecipazione alla preparazione dei seminari in collaborazione con i docenti di altre sezioni del liceo, stesura delle relazioni finali. Partecipazione alle conferenze locali, nazionali ed internazionali in qualità del relatore, moderatore.

2002-2020. Responsabile del Centro della Certificazione della lingua russa TRKI (Test po russkomu jazyku kak inostrannomu) – rappresentanza ufficiale del Golvonoj Centr. (Russian Language Head Testing Center for Non-Native Speakers). Tester ufficiale per tutti i livelli.

Programmazione, promozione ed organizzazione delle sessioni d'esami in sede e fuori sede per la Certificazione TRKI, creazione del materiale, partecipazione alla commissione dei tests TRKI, consulenze per i futuri candidati, valutazione ed attribuzione dei livelli TRKI.

2004-2005. Ideatore e coordinatore del corso IFTS "Programmatore e gestore di eventi turistici e culturali Genova 2004 - capitale Europea della Cultura", 2004.

IDEAZIONE, PROGETTAZIONE DIDATTICA ED AMMINISTRATIVA, COMUNICAZIONE ESTERNA, PROMOZIONE, SELEZIONE DEI CANDIDATI, ORGANIZZAZIONE DEL CORSO DEGLI ESAMI DI AMMISSIONE E FINALI, RICERCA DEL PERSONALE DOCENTE, SELEZIONE STAGISTI, TUTORING, ORIENTAMENTO IN ENTRATA E IN USCITA. STESURA DEI RAPPORTI, PREPARAZIONE E SVOLGIMENTO DEGLI INCONTRI DEL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE

1998 - 2017: responsabile progetto MUN (Model United Nations).

2002 - 2017: direttore del progetto GeMUN (Genoa Model United Nations) – simulazione dell'Assemblea Generale dell'ONU (www.gemun.it) affiliato al NGO dell'ONU THIMUN. www.thimun.org. Abilitazione per l'organizzazione della conferenza GeMUN rilasciata dall'ONG dell'ONU - THIMUN, l'Aja Paesi Bassi. Ideazione, progettazione, comunicazione esterna, preparazione didattica dei partecipanti, promozione ed organizzazione della conferenza internazionale con cadenza annuale, partecipazione alle conferenze all'estero. Partecipazione ai corsi di aggiornamento presso l'ONU.

2001 -2015 presso Deledda International School, FULGIS.

Docente di lingua russa (livello B) in lingua inglese per il corso di Baccalaureato Internazionale IBO, (www.ibo.org), direzione per l'Africa, Europa e Medio Oriente, 2001-2003. 2014-2015

Dal 23.11.2012 esaminatore ufficiale dell'IBO per la lingua russa.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Dal 2005 al 2008

Università degli Studi di Pavia, facoltà di lettere e filosofia, corso di laurea in Lingue e culture Moderne, lingue russa, inglese ed ungherese, 23 esami sostenuti per un totale di 123 CFU (allegato 1).

Dal 2001 al 2003

Ministero della Pubblica Istruzione della Federazione Russa, L'Università Statale di San Pietroburgo, Il Sistema Statale dei Tests di Lingua Russa per gli stranieri (TRKI).

Corso di specializzazione/abilitazione "Lingvodidacticeskoe testirovanie" Livello base.

Corso di specializzazione/abilitazione "Lingvodidacticeskoe testirovanie" Livello 2,3,4.

Qualifica conseguita: Tester ufficiale del Sistema Statale TRKI – Certificazione Internazionale di Lingua Russa, abilitato per tutti i livelli (Elementarnyj, Bazovyj; I, II, III, IV, moduli professionali, russo d'affari).

Dal 2001 al 2002

International Baccalaureate Organisation.

Route des Morillons 15 1218 Grand-Saconnex, Geneva, Switzerland.

www.ibo.org

Partecipazione al X Workshop estivo svolto a Vienna, 2-6 luglio 2001 dell'insegnamento IBO – CAS. In inglese, organizzato dall'Ufficio Regionale per l'Europa, l'Asia e il Medio Oriente.

Partecipazione al XI Workshop estivo svolto a Riga dal 25 giugno al 5 di Luglio 2002, Lingua B, Russo-Inglese, organizzato dall'Ufficio Regionale per l'Europa, l'Asia e il Medio Oriente.

Insegnante ed esaminatore di lingua russa (Lingua B, livello standard e avanzato) e CAS in lingua inglese per le scuole IBO in tutto il mondo.

2000

Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca, Agenzia Regionale

Corso riservato indetto ai sensi dell'art. 2, comma 4 della legge 3 maggio 1999. n.124, con o.m. n. 153 del 15 giugno 1999.

Abilitazione - idoneità all'insegnamento nelle scuole ed istituti di istruzione secondaria, classe di concorso C035/BE02.

1988-1989

1988-1989

Comitato Statale dell'URSS per il Turismo Straniero.

Filiale dell'Istituto di Alta Formazione per i dirigenti, specialisti professionisti del GOSKOMINTURIST dell'URSS a Leningrado.

Corso a numero chiuso riservato per il conseguimento della qualifica di guida-interprete ufficiale.

Superamento degli esami finali :

storia, metodologia dell'arte, lingua inglese, tecnica del turismo internazionale

Durata: 400 ore.

Abilitazione (Certificato n. 32 del 1989) allo svolgimento della professione di guida-interprete temporanea per i turisti stranieri.

Ordinanza n. 41 del 17.04.1989.

Dal 1988 al 1994

Laurea in economia politica,

L'Università Statale di San Pietroburgo.

- Economia politica, filosofia, lingua inglese, statistica, storia del pensiero economico,
 - Abilitazione allo svolgimento della professione di economista, e di insegnante di discipline economiche politiche.
- 1976 – 1986
- Scuola media superiore n. 328 con l’insegnamento approfondito di lingua inglese.
 - Materie previste del percorso studi per ottenimento del diploma di Istruzione secondaria.
 - Corso biennale obbligatorio di preparazione professionale: tecnica di traduzione, dall’inglese al russo nell’ambito giuridico e tecnico compreso lo stage estivo in traduzione tecnica presso L’Istituto Nazionale di Ricerca della Marina Militare e Civile dell’URSS. Leningrado. Settore: dispositivi per il collegamento radio. Durata: 1 mese.
 - Diploma “Certificato di Istruzione secondaria “, medaglia d’argento – possibilità d’iscrizione a tutti i corsi di Laurea.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Russo

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Lingua Italiana	C2	C2	C2	C2	C2
Lingua Inglese	C2	C2	C2	C2	C1

Livelli: A1/2 Livello base - B1/2 Livello intermedio - C1/2 Livello avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Ottime competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza di traduttore-interprete, organizzatore, responsabile e docente;

Competenze organizzative e gestionali leadership (per più di 15 anni responsabile di un team internazionale di 200 persone, GeMUN), competenze relazionali (26 anni di servizio nelle scuole superiori di secondo grado e 19 anni di insegnamento universitario);

Competenze professionali buona padronanza delle competenze pedagogiche di base (membro dei consigli di classi di diverse età);

Competenze informatiche buona padronanza degli strumenti Microsoft Office;

Altre competenze Capacità di lavorare in gruppo in ambienti interculturali maturata tramite le esperienze di lavoro di traduzione ed interpretariato. Capacità di lavorare nelle situazioni di stress, legate soprattutto a scadenze di presentazioni di eventi. Ottima predisposizione alle relazioni interpersonali.

Patente di guida Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Publicazioni	allegato 2.
Presentazioni	Premio Tatiana Pavlova, membro della giuria, 2017/2018. Membro del comitato organizzativo del premio GoldenTrezzi Awards dal 2020. Membro del comitato organizzativo ArteJeans Genova dal 2019. Membro del comitato organizzativo dell'Incontro G20 Genova 2021
Corsi di aggiornamento	UniGE: Cooperative learning, settembre 2021, Soft Skills settembre 2022, Story Telling aprile 2023.
Progetti	Festival internazionale delle scuole del cinema intitolati a S. Bondarchuk. Membro della giuria. 2018. Dal 2018 Ambasciatrice di Genova nel Mondo, membro del Board esecutivo, responsabile del gruppo Russia, nomina del sindaco Marco Bucci. Partecipazione e progettazione delle missioni dei rappresentanti del Comune di Genova all'estero, svolgimento degli eventi in collaborazione con gli enti pubblici e privati, incarichi di rappresentanza per conto del Sindaco e degli assessori.
Conferenze	2000 - 2017. GeMUN, creatore e responsabile progetto della simulazione dell'assemblea generale dell'Onu a Genova.
1-2.03.2018	V Conferenza scientifica e metodologica internazionale "Insegnare il russo come lingua straniera all'università: tradizioni, innovazioni e prospettive" Mosca, MGIMO. Relatore.
27.03.23	XIII Петербургский международный образовательный форум «Голос Молодых», relatore.
19.05.23	"Intrattenimenti in Giardino" a Villa Hanbury. Ciclo di conferenze. Donne Giardiniere. Caterina e i giardini imperiali nelle residenze estive degli Zar. Relatore.
Seminari	Workshop: Il russo come lingua mondiale, organizzato dalla sede dell'Onu di Vienna. Austria.
8-9.05.2019	Relatore al convegno "L'insegnamento della lingua e della letteratura Russa in Europa: nuove condizioni e prospettive del XXI secolo". Presso L'università degli Studi di Verona.
22-24/09/2005	Volontariato: Assistenza linguistica alle diverse associazioni cittadine le quali invitano per i periodi estivi i minori provenienti dalla Russia ed ex repubbliche sovietiche. Assistenza ai marinai, minori, ricoverati, senza dimora, ed altri soggetti in difficoltà che hanno bisogno dell'interpretariato dal russo. Diversi enti e strutture sociali. Assistenza linguistica e mediazione interculturale alle diverse famiglie che hanno adottato bambini provenienti dalla Russia ed ex repubbliche sovietiche. l'associazione "Donne del Mediterraneo", estate 2006. Missione in Bosnia per la Caritas Diocesana di Genova e da agosto 2008 ruolo di valutazione della situazione di riappacificazione fra i giovani dopo la guerra civile (presentato da Tarcisio Mazzeo per RAI3, la trasmissione Est-Ovest, novembre 2008). Responsabile del Centro di cultura Russa "Kontakt", membro KSARSI. Ideazione ed organizzazione eventi dedicati alla cultura russa: membro della Giuria del Festival Slavo di Napoli, settembre 2008. Organizzatrice della Gran Galà di Natale benefica presso il Teatro Modena di Genova a favore delle vittime del Caucaso.
Publicazione ai fini della Normativa in materia di Trasparenza ex D.Lgs 33/2013 e Trattamento dati personali	<u>Il presente CV è oggetto di pubblicazione obbligatoria sul sito istituzionale dell'Università degli Studi di Genova nella sezione "Società trasparente" ai sensi del D.Lgs. 33/2013;</u> Si autorizza quindi la pubblicazione del presente CV al fine di adempiere alle disposizioni in materia di trasparenza. Si autorizza il trattamento dei dati ai sensi del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".